



C.F. 00470990300

C.A.P. 33050

# COMUNE DI TORVISCOSA

Provincia di Udine

Piazza del Popolo, 1

tel. 0431-927916 telefax 0431-929043

Email: [segreteria@com-torviscosa.regione.fvg.it](mailto:segreteria@com-torviscosa.regione.fvg.it) ; P.E.C. : [comune.torviscosa@certgov.fvg.it](mailto:comune.torviscosa@certgov.fvg.it)

N. 8324 di prot.

Torviscosa, 12.10.2016

via email all'indirizzo:  
[info@most-translations.com](mailto:info@most-translations.com)

Gen.ma sig.ra  
dr. Sara Terpin  
Most Translation.com  
Loc Scedina, 2  
Floriano del Collio (GO)

Oggetto: richiesta offerta per servizio traduzioni.

Questa Amministrazione, a norma dell'art. 36 del D.L.vo 50/2016, intende affidare il servizio di traduzione in lingua inglese e tedesca di testi di carattere turistico/informativo.

Il servizio ricade nell'ambito del progetto denominato "Città dell'autarchia e della cellulosa" – Piano Azione e Coesione del Friuli Venezia Giulia Azione 05 (ex POR FESR 2007–2013), intervento 4 "Realizzazione di percorsi tematici nel territorio".

Il tipo di traduzione richiesta, visto il carattere dei testi da tradurre, non dovrà essere necessariamente letterale, ma di elevata qualità e scorrevolezza.

I Testi tradotti (in tutte le lingue) resteranno di esclusiva proprietà del Comune di Torviscosa.

Si richiede la migliore offerta per detto servizio, da svolgere secondo le seguenti condizioni:

## **Art. 1 – Testi da tradurre e tempistiche.**

I tempi vanno calcolati dalla sottoscrizione della lettera d'incarico.

a) prima tranche (20.000 battute)  
consegna traduzione in inglese entro 10 giorni  
consegna traduzione in tedesco max entro 45 giorni

b) seconda tranche (13.000 battute)  
tradurre in inglese e in tedesco entro 15 giorni

c) terza tranche (6.000 battute)  
tradurre in inglese e in tedesco entro 20 giorni

d) ultima tranche (17.000 battute)  
tradurre in inglese e tedesco entro 45 giorni  
Totale: 56.000 battute

#### **Art. 2 – Obblighi della ditta**

La ditta nel caso di impiego di personale dipendente, si obbliga ad adempiere a tutti gli obblighi previsti dalla legislazione vigente in merito al trattamento economico e previdenziale del personale, a prescindere dalla tipologia del contratto intrattenuto. L'obbligo permane anche dopo la scadenza dei contratti collettivi fino alla loro sostituzione.

La ditta è tenuta inoltre all'osservanza ed alla applicazione di tutte le norme relative alle assicurazioni obbligatorie ed antinfortunistiche, previdenziali e assistenziali, nei confronti del proprio personale e dei soci lavoratori nel caso di cooperative.

#### **Art. 3 – Contenuti dell'offerta- Modalità di compilazione e invio.**

L'offerta non dovrà contenere riserve, condizioni, né osservazioni e restrizioni, e dovrà ritenersi comprensiva di tutte le voci di spesa necessarie per l'organizzazione del servizio.

L'Amministrazione si riserva la possibilità di non procedere all'affidamento del servizio qualora l'offerta non sia ritenuta idonea e/o conveniente rispetto agli obiettivi e finalità previste.

**Termine per la presentazione dell'offerta, da inviare via P.E.C. all'indirizzo sopra riportato, è fissato alle ore 24.00 del 19.10.2016.**

Nell'offerta, redatta su carta intestata cui dovrà essere apposta una marca da bollo di euro 16,00, la ditta dovrà dichiarare di aver letto integralmente la presente richiesta di offerta e di accettarla in ogni sua parte. Oltre a ciò, la richiesta dovrà essere corredata del modulo allegato, debitamente compilato.

#### **Art. 4 – Risoluzione contratto e penali**

Per il caso in cui sia riscontrata scarsa accuratezza e/o presenza di errori di traduzione, l'Amministrazione, dopo formale contestazione, potrà applicare una penale pari a € 50,00 per ogni infrazione commessa.

Parimenti, l'Amministrazione si riserva di applicare una penale pari a € 50,00 per ogni infrazione relativa all'esecuzione del servizio, rispetto alle modalità di lavoro richieste, o per ogni giornata di ritardo nella consegna del lavoro.

L'ammontare delle penalità è addebitato sui crediti della ditta, in sede di liquidazione fattura.

E' fatta salva la facoltà per la ditta di presentare all'Amministrazione le proprie controdeduzioni in merito alle contestazioni ricevute; ove le giustificazioni addotte vengano ritenute congruenti, l'Amministrazione potrà non applicare le penali o procedere ad una applicazione parziale.

#### **Art. 5 - Privacy**

Tutti i dati personali trasmessi dai candidati con l'istanza di partecipazione alla procedura, ai sensi del D.Lgs. 196/2003, saranno trattati esclusivamente per le finalità di gestione della presente procedura.

Per quanto non specificato nel presente bando si fa riferimento alla normativa vigente in materia .

#### **Art. 6 - Pagamenti**

Il pagamento dei corrispettivi spettanti per le prestazioni eseguite verrà liquidato nei termini di 30 gg dal ricevimento di fattura elettronica, ottenuto il Documento Unico di regolarità contributiva, ai sensi dell'art. 1 commi da 209 a 214 della L. 244/2007.

#### **Art. 7 - Tracciabilità**

La ditta incaricata assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'articolo 3 della legge 13 agosto 2010, n. 136 e successive modifiche, facendo in tal senso rinvio alla dichiarazione sostitutiva di data 30.09.2015 e contenente gli estremi identificativi del conto corrente dedicato.

Ai sensi e per le finalità di cui al Dlgs.196/2003 i dati forniti dai concorrenti saranno trattati a termine delle vigenti disposizioni.

Il Responsabile del Progetto  
dr. Giovanna Schirra